

The OSEP Spanish Glossary Project

Developed by the Region 1 Parent Technical Assistance Center @ SPAN

English-Spanish

GLOSSARY

GLOSARIO

GLOSSARY OF COMMON TERMS RELATED TO IDEA

The Statewide Parent Advocacy Network, Inc. produced this document under U.S. Department of Education, Office of Special Education Programs Grant No. H328R080001-10A, Regional Parent Technical Assistance Project. Carmen Sanchez served as the project officer. This document was reviewed by the U.S. Department of Education for consistency with the Individuals with Disabilities Education Act Amendments of 2004 (IDEA). The contents of the document, however, and any documents cited herein do not necessarily reflect the views or policies of the U.S. Department of Education. This product is public domain. Authorization to reproduce it in whole or in part is granted. While permission is not necessary, the citation should be: Region 1 Parent Technical Assistance Center@SPAN, OSEP Spanish Glossary of IDEA Terms, New Jersey.



The OSEP Spanish Glossary Project

September 2011

Region 1 Parent Technical Assistance Center @ the Statewide Parent Advocacy Network

Debra A. Jennings
Co-Project Directors

Diana MTK Autin
Co-Project Directors

Myriam Alizo
Spanish Glossary Project Coordinator

Mercedes Rosa
Spanish Glossary Project Coordinator

Project Officer
Carmen Sanchez
Education Specialist
U. S. Department of Education, Office of Special Education Programs

This report is in the public domain. Although permission to reprint this publication is not necessary, the citation should be:

OSEP Spanish Glossary of Common IDEA Terms, Region 1 Parent Technical Assistance Center at the Statewide Parent Advocacy Network, New Jersey (2011). Retrieved from <http://www.neparentcenters.org/glossary/index.html>

Alternate Formats: On request, this publication can be made available in alternate formats, such as large print, or computer diskette. For more information, contact SPAN, 973-642-8100.



The OSEP Spanish Glossary Project

Overview

The right of parents to participate in educational decision-making regarding their child with a disability is an important underpinning of the Individuals with Disabilities Education Act (IDEA). However, for many parents, lack of understanding of the education and legal terminology included in IDEA, may limit their ability to effectively accomplish this important role. This is an especially significant challenge for parents of children with disabilities who are not native English Speakers. The OSEP Spanish Glossary was developed by the Region 1 Parent Technical Assistance Center@SPAN to ensure that educational terms related to the implementation of IDEA used in documents to promote parents' authentic participation are translated in a uniform and comprehensible way, across states, geographical regions and communities of Spanish speakers.

The Collaborative Development Process

Included in this glossary, are more than 200 education- and disability-related terms that have been translated from English to Spanish by eighteen individuals involved in providing training and information for Spanish speaking families from dozens of countries. This team, The Spanish Glossary Review Panel, worked together, developing the list of terms for translation, offering translation suggestions for each term and coming to consensus on agreed-upon translations, in order to develop this high quality product that will be useful for promoting the involvement of Spanish-speaking parents.

Including the Voices of Families

As the ultimate beneficiaries of information and materials translated using the Spanish Glossary, the perspective of parents was important in its development. When the Review Panel had completed its recommendations, focus groups of parents -- from a diversity of Spanish cultures, with children of various ages and with a broad range of disabilities -- were convened by eleven (11) Parent Centers in California, Wisconsin, Puerto Rico, Massachusetts, New Jersey and New York. At each session, participants offered substantive and thoughtful feedback. The Review Panel was reconvened, considered each of the dozens of recommendations and made a number of revisions to reflect the focus group results.

A Resource to Improve the Quality of Information and Materials for Families

IDEA Parent Training and Information Centers and Community Parent Resource Centers, as well as schools, districts, states, educators and other professionals serving Spanish-speaking families of children with disabilities are encouraged to use the OSEP Spanish Glossary to: eliminate any variances in translations of these terms within their information and training materials; familiarize families with these terms so that they can be effective decision-makers in their child's life; and ensure that provide Spanish-speaking families will have information and materials that use consistent terms, if they move from state to state or community to community. With broad usage, this resource will assist families in better understanding the language of special education and early intervention that is critical for their effectively partnering with professionals and advocating for improved outcomes for their children.

English-Spanish Translations of Common Terms Related to IDEA

English	Español; traducción alternativa (<i>notas</i>)
A	
academic aptitude	aptitud académica
accommodations	acomodaciones
accountability	responsabilidad
achievement	logros
achievement gap	achievement gap/discrepancia (<i>brecha académica entre grupos de estudiantes</i>)
achievement test	prueba de rendimiento
achievement/ability discrepancy	discrepancia en el rendimiento; habilidad
adaptive behavior	conducta adaptativa
adaptive physical education (APE)	adaptaciones en la educación física (<i>APE, por sus siglas en inglés</i>)
adequate yearly progress (AYP)	progreso anual adecuado (<i>AYP, por sus siglas en inglés</i>)
adult student	estudiante adulto
advocacy	abogacía o defensoría; “intercesoría” es un término utilizado en algunas zonas
advocate	defensor o intercesor
(to) advocate	abogar o defender, “interceder” es un término utilizado en algunas zonas
age equivalent (AE)	edad equivalente (<i>AE, por sus siglas en inglés</i>)
alternate achievement standards	estándares de rendimiento alterno

English-Spanish Translations of Common Terms Related to IDEA

alternate assessment	pruebas alternas
alternative dispute resolution	alternativas para la resolución de disputas
American Sign Language (ASL)	Lenguaje de Señas Americano (<i>ASL, por sus siglas en inglés</i>)
Americans with Disabilities Act (ADA)	Ley para Americanos con Discapacidades (<i>ADA, por sus siglas en inglés</i>)
annual goals	metas anuales
appeal	apelación
applied behavioral analysis (ABA)	análisis de conducta aplicada (<i>ABA, por sus siglas en inglés</i>)
appropriate	apropiado
aptitude test	prueba de aptitud
articulation	articulación
Asperger's syndrome (AS)	síndrome de Asperger (<i>AS, por sus siglas en inglés</i>)
assessment	evaluación
assessments (state and/or local standardized assessments)	pruebas (<i>evaluaciones estandarizadas estatales y/o locales</i>)
assistive technology (AT)	tecnología de asistencia (<i>AT, por sus siglas en inglés</i>)
assistive technology device	aparato de tecnología de asistencia
attention	atención
attention deficit disorder (ADD)	trastorno de déficit de atención (<i>add, por sus siglas en inglés</i>)
attention deficit hyperactivity disorder (ADHD)	trastorno de déficit de atención con hiperactividad (<i>ADHD, por sus siglas en inglés</i>)
audiology	audiología

English-Spanish Translations of Common Terms Related to IDEA

auditory discrimination

discriminación auditiva

autism spectrum disorder
(ASD)

trastorno del espectro del autismo (*ASD, por sus siglas en inglés*)

aversive behavioral
interventions

intervenciones aversivas de conducta

B

baseline

base

basic skills

destrezas básicas

behavior disorder (BD)

trastorno de la conducta (*BD, por sus siglas en inglés*)

behavior intervention plan
(BIP)

plan de intervención para el comportamiento (*BIP, por sus siglas en inglés*)

behavior rating scale

escala del índice de la conducta

benchmark

punto de referencia

best practice

mejor práctica

bilingual education

educación bilingüe

blindness

ceguera

bullying

acosar

burden of proof

carga de la prueba

C


case management/case
manager

manejo de caso/coordinador del caso

cerebral palsy (CP)

parálisis cerebral (*CP, por sus siglas en inglés*)

English-Spanish Translations of Common Terms Related to IDEA

charter school	escuela “charter”
child find	child find
child study team/student study team	child study team / equipo de estudio del niño
chronological age	edad cronológica
Code of Federal Regulations (CFR)	Código de Regulaciones Federales (<i>CFR, por sus siglas en inglés</i>)
cognitive	cognitivo
common core standards	estándares de materias básicas comunes
community-based	basado en la comunidad
Community Parent Resource Center (CPRC)	Centro Comunitario de Recursos para Padres (<i>CPRC, por sus siglas en inglés</i>)
compensatory education	educación compensatoria
complaint	queja
comprehensive	integral
consent	consentimiento
content standards	estándares de contenido
core academic subjects	materias académicas básicas
counseling services	servicios de consejería
curriculum	currículo
 data-based decisions	decisiones basadas en datos
deaf-blindness	sordoceguera

English-Spanish Translations of Common Terms Related to IDEA

deafness	sordera
Department of Education	Departamento de Educación
development	desarrollo
developmental delay	retraso del desarrollo
developmental disability (DD)	discapacidad del desarrollo
diploma	diploma
direct instruction	instrucción directa
disability	discapacidad
discrimination	discriminación
disproportionality	desproporción
due process	proceso legal debido
due process hearing	audiencia del proceso legal debido
durable medical equipment	equipo medico duradero

E

early intervening services	early intervening services
early intervention (EI)	intervención temprana (<i>EI, por sus siglas en inglés</i>)
Elementary and Secondary Education Act (ESEA)	Ley de Educación Primaria y Secundaria (<i>ESEA, por sus siglas en inglés</i>)
eligibility	elegibilidad
emotional disturbance (ED)	trastorno emocional (<i>ED, por sus siglas en inglés</i>)
English as a second language (ESL)	Inglés como segundo idioma (<i>ESL, por sus siglas en inglés</i>)
English language learner (ELL)	estudiante del idioma ingles (<i>ELL, por sus siglas en inglés</i>)

English-Spanish Translations of Common Terms Related to IDEA

evaluation

evaluación

evidence-based practice

práctica basada en la evidencia

expressive language

lenguaje expresivo

extended school day

día escolar extendido

extended school year (ESY)

año escolar extendido (*ESY, por sus siglas en inglés*)

F

FERPA (Family Educational Rights and Privacy Act)

Ley de Privacidad y Derechos Educativos de la Familia (*FERPA, por sus siglas en inglés*)

fetal alcohol syndrome

síndrome de alcohol fetal

fine motor

motor fino

fluency

fluidez

free, appropriate, public education (FAPE)

educación pública gratuita y apropiada (*FAPE, por sus siglas en inglés*)

functional behavioral assessment (FBA)

evaluación de la conducta funcional (*FBA, por sus siglas en inglés*)

functional goal

meta funcional

functional performance

desempeño funcional

G

goal

meta

grade level expectations (GLE)

expectativas de nivel de grado (*GLE, por sus siglas en inglés*)

gross motor

motor grueso

English-Spanish Translations of Common Terms Related to IDEA

H	guardian ad litem	guardian ad litem	
	guardianship	tutela o custodia	
	head start	head start	
	hearing impairment	impedimento auditivo	
	high-stakes testing	pruebas de alto impacto	
	home instruction	instrucción en el hogar	
	homeless family	familia sin hogar	
	hyperactivity	hiperactividad	
	I	IEP team	equipo del IEP
		impartial hearing	audiencia imparcial
inclusion or inclusive education		inclusión o educación inclusiva	
independent evaluation		evaluación independiente	
individualized education program (IEP)		programa de educación individualizado (<i>IEP, por sus siglas en inglés</i>)	
individualized family service plan (IFSP)		plan individualizado de servicios para la familia (<i>IFSP, por sus siglas en inglés</i>)	
Individuals with Disabilities Education Act (IDEA)		Ley de Educación para Individuos con Discapacidades (<i>IDEA, por sus siglas en inglés</i>)	
intellectual disability		discapacidad intelectual	

English-Spanish Translations of Common Terms Related to IDEA

intelligence	inteligencia
intelligence quotient (IQ)	cociente o coeficiente intelectual (<i>IQ, por sus siglas en inglés</i>)
interim alternative educational setting (IAES)	ambiente educativo provisional alternativo (<i>IAES, por sus siglas en inglés</i>)
interpreter services	servicios de intérprete
interpreting services	servicios de interpretación
individualized service plan (ISP)	plan de servicios individualizados (<i>ISP, por sus siglas en inglés</i>)
L	
learning disability (LD)	discapacidad en el aprendizaje (<i>LD, por sus siglas en inglés</i>)
least restrictive environment (LRE)	ambiente lo menos restrictivo (<i>LRE, por sus siglas en inglés</i>)
legal age	mayoría de edad
limited english proficiency (LEP)	dominio limitado del inglés (<i>LEP, por sus siglas en inglés</i>)
literacy	alfabetización
local education agency (LEA)	agencia de educación local (<i>LEA, por sus siglas en inglés</i>)
M	
manifestation determination review	revisión de la determinación de manifestación
mediation	mediación

English-Spanish Translations of Common Terms Related to IDEA

medicaid

medicaid

mental age

edad mental

modifications

modificaciones

monitoring

monitoreo

multi-sensory

multisensorial

multiple disabilities

discapacidades múltiples

occupational therapy (OT)

terapia ocupacional (*OT, por sus siglas en inglés*)

Office of Special Education Programs (OSEP)

Oficina de los Programas de Educación Especial (*OSEP, por sus siglas en inglés*)

Office of Civil Rights (OCR)

Oficina de los Derechos Civiles (*OCR, por sus siglas en inglés*)

orientation and mobility services

servicios de orientación y movilidad

orthopedic impairment

impedimento ortopédico

other health impaired

otro impedimento de salud

paraprofessional

paraprofesional

parent

padre

parent counseling and training

capacitación y consejería para padres


Parent Training & Information Center (PTI)

Centro de Capacitación e Información para Padres (*PTI, por sus siglas en inglés*)


Part B of IDEA

Parte B de IDEA (*También ver "Individuals with Disabilities Education Act (IDEA)"*)

English-Spanish Translations of Common Terms Related to IDEA

Part C of IDEA	Parte C de IDEA (<i>También ver "Individuals with Disabilities Education Act (IDEA)"</i>)
percentile	percentil
percentile rank	rango percentil
perception	percepción
performance standards	estándares de rendimiento
physical therapy (PT)	terapia física (<i>PT, por sus siglas en inglés</i>)
placement	colocación
policies	políticas o normativas
Positive Behavioral Interventions and Supports (PBIS)	Apoyos a Intervenciones para Obtener una Conducta Positiva (<i>PBIS, por sus siglas en inglés</i>)
post-secondary education	educación postsecundaria
present level of academic achievement and functional performance	nivel actual de logros académicos y desempeño funcional
primary language instruction	instrucción en el lenguaje primario
prior written notice	notificación previa por escrito
procedural safeguards	garantías procesales
proficiency	destreza o nivel de dominio
progress monitoring	monitoreo de progreso
pull out programs	pull out programs
pupil personnel staff	empleado administrador del estudiante
 receiving district	distrito receptor

English-Spanish Translations of Common Terms Related to IDEA

receptive language	lenguaje receptivo
recoupment	recobro o recuperación de destrezas
referral	referido
regression	regresión de destrezas
related services	servicios relacionados
resolution session	sesión de resolución
resource room/resource placement	salón de recursos en educación especial
resource services	servicios de recursos en educación especial
respite care	servicios o cuidados de respiro
Response to Intervention (RTI)	Respuesta a la Intervención (<i>RTI, por sus siglas en inglés</i>)
revocation of consent	revocación del consentimiento de los servicios de educación especial
 school reform	reforma escolar
Section 504 of the Rehabilitation Act of 1973	Sección 504 de la Ley de Rehabilitación de 1973
self-contained placement	salón de educación especial a tiempo completo (<i>El término puede diferir de acuerdo a la zona del país.</i>)
self-help	autoayuda
short-term objectives	objetivos a corto plazo
skills	destrezas
SMART goal	meta SMART- meta que es específica, medible, alcanzable, realista y con límite de tiempo

English-Spanish Translations of Common Terms Related to IDEA

social promotion	promoción social
special education	educación especial
special education mediation	mediación de educación especial
special education services	servicios de educación especial
specific learning disability (SLD)	discapacidad específica de aprendizaje (<i>SLD, por sus siglas en inglés</i>)
speech or language impairment	trastorno del habla o lenguaje
speech intelligibility	inteligibilidad del habla
speech therapy	terapia del habla
standards	estándares
supplementary aids and services	ayudas y servicios suplementarios
surrogate parent	padre sustituto
temporary housing	vivienda temporal
Title I	Título I
toddler	niño pequeño
to meet criteria	cumplir con el criterio; cumplir con los requisitos del criterio
transition	transición
transition plans	planes de transición
transition services	servicios de transición
transportation	transportación

English-Spanish Translations of Common Terms Related to IDEA

traumatic brain injury (TBI)	lesión cerebral traumática (<i>TBI, por sus siglas en inglés</i>)
TTD/TTY	TTD/TTY
universal design	diseño universal
visual impairment, including blindness	impedimento visual, incluyendo ceguera
vocational education	educación vocacional
written prior notice	notificación previa por escrito

Notes

The Spanish Glossary Review Panel

This Spanish Glossary Project product would not have been possible, without the commitment to authentic collaboration and consensus-building and the dedication to Spanish-speaking families demonstrated by the members of the Review Panel. These representatives from 17 Parent Centers serve families with children with disabilities who are from more than a dozen Spanish-speaking countries. The members spent numerous hours at meetings and on conferences calls struggling together to ensure that this Glossary would be a high quality document that would meet the needs of Parent Centers and others seeking to inform and engage a diversity of Spanish speakers in improving the outcomes for infants, toddlers, children and youth with disabilities. The project would like to acknowledge and thank each of the Parent Centers and the team members listed below.

Participating Centers

ParentsCAN
Team of Advocates for Special Kids
Fiesta Educativa Inc.
PEAK Parent Center, Inc.
Parent to Parent of Miami
Federation for Children with Special Needs
The Parents' Place of Maryland
discapacitados abriendose caminos
PACER Center
Statewide Parent Advocacy Network, Inc.
Statewide Parent Advocacy Network, Inc.
Luna Consultant Agency
Metropolitan Parent Center of Sinergia, Inc.
United We Stand of NY, Ltd.
Philadelphia HUNE, Inc.
APNI, Inc.
Specialized Training of Military Parents (STOMP)
WI FACETS

State

California
California
California
Colorado
Florida
Massachusetts
Maryland
Minnesota
Minnesota
New Jersey
New Jersey
New Mexico
New York
New York
Pennsylvania
Puerto Rico
Washington
Wisconsin

Team Member

Marlena Garcia
Yolanda McAlpine
Sayuri Tanabe
Patricia Maycott
Lauren Bustos-Alban
Marilyn Gutierrez
Zaylimar Bocanegra
Kevin L. Perez Rodriguez
Jesus Villaseñor
Myriam Alizo
Mercedes Rosa
Louis J. Luna, L.B.S.W.
Godfrey Rivera
Lourdes Rivera-Putz
Luz Hernandez
Maria A. Pijem
Adriana Martinez
Nelsinia Ramos
Wroblewski

Carmen Sanchez
U.S. Department of Education
Office of Special Education Programs
Washington, DC

Contact Us

For Further Information

Panel translations:

Myriam Alizo
malizo@spannj.org

Focus groups:

Mercedes Rosa
mercedesrosa@spannj.org

Project design:

Debra Jennings
debra.jennings@spannj.org

OSEP:

Carmen Sanchez
carmen.sanchez@ed.gov

